

Ye's ntoní xa ntedmen rop dis

Guía para el asesor bilingüe

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

1

Ntólo'n nlábona nde
nkie'n ye's distè.
Diiste

Empiezo a leer y escribir
en mi lengua.
Diiste

MIBES 1

Ye's ntoní xa ntedmen rop dis
Guía para el asesor bilingüe

Ntólo'n nlábna nde nkie'n ye's distè. Diiste
Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Diiste

Diiste/ Distè/Zapoteco de la sierra sur C / Diiste/Distè/ Zapoteco de la sierra sur C

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Adaptación del prototipo
Sandra Bautista Martínez

Ilustración
Instituto Lingüístico de Verano A.C.
Arte para la alfabetización en México

Asesoría técnico-pedagógica del prototipo
Rocío Flores Fernández

Colaboración
Rocío Susana Rojas Ramírez
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Adaptación en lengua diiste
Gabriel Manuel Santiago

Revisión técnico-pedagógica en lengua diiste
Miguel Angel Recillas González
Elisa Vivas Zúñiga
Rocío Susana Rojas Ramírez
Yásnaya Elena Aguilar Gil

Apoyo técnico
Misael Martínez Cruz
María de Jesús Chávez Hernández

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos por el Instituto Lingüístico de Verano A.C. Combinación de Métodos de Lectoescritura (COMELE), segunda edición 2006, cuyos créditos son: Encargados de la adaptación y traducción al español del Modelo Económico Multi-estratégico (Multi-strategy Economy Model): Juanita Lind de Watters, Jan Johnson, Julie Nelson de Hernández y el Departamento de Español, ILV México.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Diiste. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe. D.R. 2008 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Diiste. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México

Índice

	Nchaba
Ko'n <u>nchab</u> ye's	5
Aspectos generales del módulo	6
Materiales educativos	8
Recomendaciones generales	9
Propósito general	11
Propósitos específicos	11
Ko A. Nid	12
Ko B. Ngón	14
Ko Ch. Mzìn	16
Ko tiba 1. Ná	18
Ko chopa 2. Nané	20
Ko so'na 3 . Nalàn	23
Ko tapa 4. Dá	26
Ko ga'ya 5. Do'	29
Ko xopa 6. Nid	31
Ko ga'sa 7. Sén	33
Ko xona 8. Xí's	35
Ko yi'y 9. Ngón	37
Ko si'y 10. Bod	40
Ko sibtiba 11. Mzìn	42
Ko sibchopa 12. Te'n	45
Ko sin 13. Us	47
Ko si'day 14. Ré	49
Ko si'na 15. Kiè	52
Ko si'ntiba 16. Yis	54
Ko si'nchopa 17. Ptiá	57
Ko si'nso'na 18. Chek	59

Ko si'ntapa 19. Ní'j	61
Ko tib gala 20. Wan	63
Ko galbtib 21. N <u>ch</u> os	65

Ko'n nchab ye's

Ye's naníre na'j cha'n-la le'j ngietedmen, le'j ngieta yá'j lo xaye'n, lo xagol ndotedxa nlabxa nde nkiex ye's.

Mnekanu nagan tos rsin-la, koná lo ye's naníre mkienú kuán rie ko' nli sa ted riexa ngien-o'. Tib ned ye's ko' ntoní xa ntedmen ndole Ntolo'n nlábna nde nkie'n ye's distè. Diiste, mtoxkua'y saley toní xá lo ko'n. Nkie lastonu le ye'sre li siur sa ted riexa ngieno'. Koná ndeblo li rieta ko' ngie lo ye'sre xa ndebloy. Lud lud ñe xa tolò tedxa ngien-o' ye's ko' ntoní xa ntedmen nadida narxkua: Tib xkua'y nchab xa na'j diba, ti'b xkua'y ntodis kuán limen, ti'b xkua'y nchab xá limen, nde totibxkua'y ngien-o' ko'n sañè xa lo ko'n lo riex sa tedxa labxa nde kiex ye's.

Le' ta nzi riexa ñobe Lolá ko nzoya rie men ko' nted rie xagól, ntax dixkix chan'la ta ngie ta'j ya'y sa ndoted riex nlabxa nde nkiex ye's, koná nli nex lo'jné ladla sí'n, batka juín bkieli'y.

Aspectos generales del módulo.

Para el diseño del módulo ***Empiezo a leer y a escribir en mi lengua. Diiste***, se tomó como base la Combinación de Métodos de Lectoescritura (COMELE) al cual se le hicieron algunas adaptaciones de acuerdo con otras experiencias de alfabetización.

El resultado fue este método en el que se enseñan paulatina y sistemáticamente las letras del alfabeto de la lengua *diiste* por medio de palabras clave que se trabajan a través de textos breves. Se inicia con el conocimiento de las letras o grafías que se presentan de manera más frecuente en la lengua *diiste*. Para concluir con las menos utilizadas. Con respecto de las palabras y de las narraciones se busca que sean significativas para las personas jóvenes y adultas y que estén acordes con su realidad.

Otra de las características de este método es que la lectura y la escritura se trabajan como parte de un mismo proceso, es decir, a la par que se aprende a leer, se aprende a escribir.

De las veinticuatro lecciones que forman parte de este método, las lecciones **A, B Y Ch** son de introducción al proceso de enseñanza-aprendizaje. En éstas se promueve la diferenciación auditiva y visual, habilidades necesarias para el desarrollo de la lectura y escritura. De las lecciones una a la veintiuno se atiende de manera inmediata una necesidad expresada por las personas jóvenes y adultas: escribir su nombre completo y, a mediano plazo, otros requerimientos relacionados con la lectura y escritura de diferentes tipos de textos.

Los pasos metodológicos en función de los cuales se trabaja cada lección son:

1. Visualización y lectura de la palabra clave apoyada con un dibujo.
2. Recuperación de la experiencia del adulto que se detona a partir de dos preguntas relacionadas con el dibujo y la palabra clave.
3. Lectura de un texto relacionado con la palabra clave.
4. Comprensión e interpretación del texto.
5. Visualización, lectura y escritura de la palabra clave.
6. Localización de la palabra clave en el texto.
7. Visualización, lectura y escritura de la grafía que se trabaja en la lección.
8. Formación de palabras con las grafías estudiadas en la lección y con las abordadas en las lecciones anteriores.
9. Ejercicios de aplicación de lo aprendido.

Materiales educativos

El material que forma parte de este paquete modular es:

Para el asesor:

- Guía para el asesor bilingüe
- Láminas
- Palabras clave
- Tiras del alfabeto
- Tiras de números

Para las personas jóvenes y adultas:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Planillas del alfabeto
- Planillas de números
- Lápiz
- Bolígrafo
- Goma
- Sacapuntas
- Cuaderno de cuadrícula

Recomendaciones generales

a. Es muy importante que antes de cada sesión, leas la lección que vas a trabajar ese día, organices las actividades y tengas preparado el material que vas a utilizar, no debes improvisar.

b. Antes de iniciar cada una de las sesiones, acude unos minutos antes de la hora en que acordaste con las personas jóvenes y adultas y revisa que todo esté listo en el lugar de las sesiones: material didáctico, sillas, limpieza del salón, etcétera.

c. Al iniciar la primera sesión preséntate con las personas jóvenes y adultas aunque ya te conozcan, dales la bienvenida e informales sobre la duración de las asesorías, el horario y los días. Comenta con ellos sobre lo que esperan al asistir a las reuniones de asesoría. Algunas de las personas jóvenes y adultas expresarán su necesidad inmediata de aprender a escribir su nombre (por esta razón asiste a las reuniones de alfabetización), de ahí que la tenemos que atender. Por esto, hay una página dedicada a ello en su Libro del adulto. Ten siempre presente sus expectativas. Además deberás leerles la Presentación, esto les ayudará a reflexionar sobre la importancia de aprender a leer y a escribir otras cosas.

d. Asegúrate de que todas las personas tengan su Libro del adulto y lápiz.

e. Sé amable y paciente con ellos si tienen dificultades para aprender, poco a poco se irán superando estas limitaciones. Motívalos para que continúen.

g. Recuerda que durante las sesiones, únicamente hablarás en diiste, pues es la lengua que hablan y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas y que están aprendiendo a leer y a escribir.

h. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, ir de manera pausada para que te sigan en la lectura y puedan comprender el texto.

i. Cuando trabajes con las preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, debes esperar a que escriban una letra o grafía, palabra u oración, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente.

j. Cuando cambies de actividad, debes asegurarte que todos hayan concluido la realización de la misma.

Propósito general:

Que las personas jóvenes y adultas:

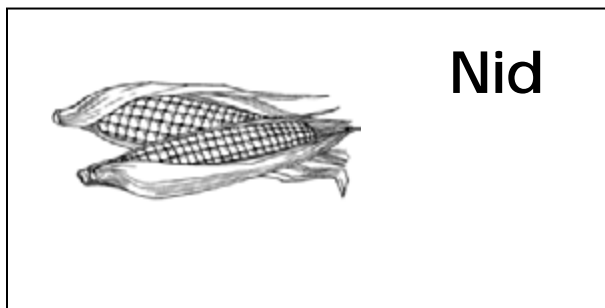
Se alfabeticen en su primera lengua o lengua materna, por medio del aprendizaje paulatino de las letras o grafías del alfabeto de la lengua diíste.

Propósitos específicos:

- Desarrollen las habilidades de diferenciación visual a partir de la distinción de figuras geométricas, letras y palabras.
- Desarrollen las habilidades de lectura como la comprensión e interpretación de textos; así mismo de letras, palabras y oraciones.
- Desarrollen las habilidades de escritura de letras, palabras y oraciones, así como la de formación de palabras.
- Escriban su nombre propio.
- Inicien el conocimiento formal de algunos tipos de texto.

Ko A. Nid

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis lo riex ngieted yen kuán nwix lo ko ngieyo'.

¿Kuán naní nid lo riemen?

¿Chó nzo xa'j ko'n taya'j sie nid?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Kuánli ga'jtra nid

Kuán nli na gátra nid náre, gátray náre ta mbre lo yù ndoyosa, náre axta yó be'ba sa ncha'a nde le beb nkuan yis lomen, koná nli náre ndeblon kienápna lo yù'na sa betay ko' wa xin'na, wa xotna. Asna kenaptanay na' a'j yaltí lo rie mey bix nara ndoyas ndoyál.

Las'na lo yùn rie xa ngienapa, mbexa be'b ma'y, mbexa yan'ná, mbexa kuela nde or ngjox bin'ná nchéa ñà nid bie'j ncha'áj.

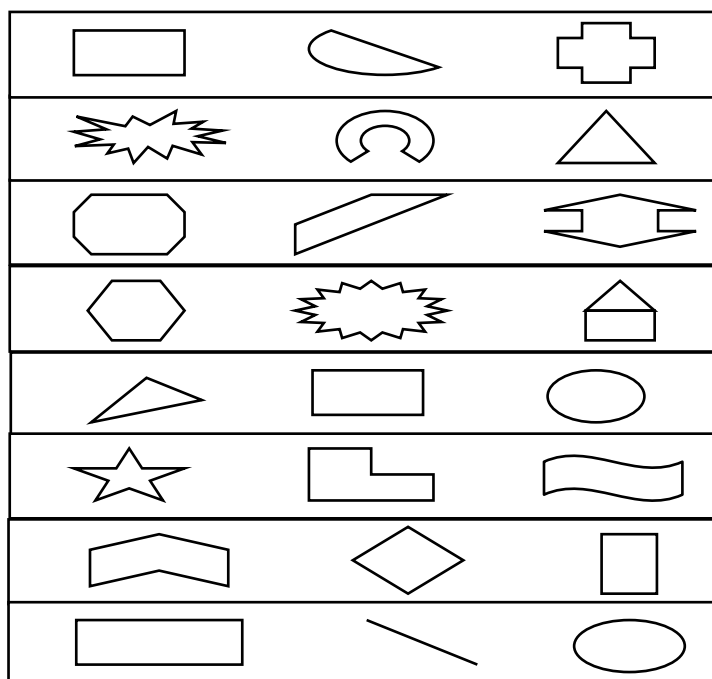
Ás ndioblasna gá'j ko' wán nde nawéña nid kienon' kienápna lo yùn ná.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

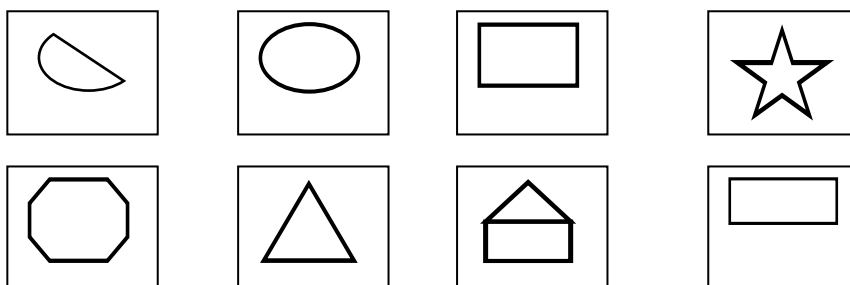
¿Kuánli notosa beb lastomen?

¿Chó beb wen li rsinmen?

5. Blo' ye's róre lo riexa ngieted.

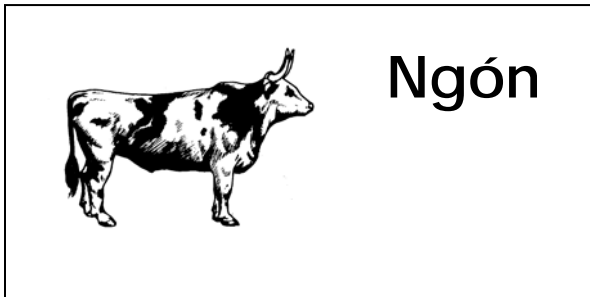


6. Bnab lôx kiex ko'n lad rie ko'n ngie lo ye's.



Ko B. Ngón

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis lo riex ngieted yen kuán nwix lo ko ngieyo'.

¿Kuánli xentraxa ngón?

¿Chó siur nli ngón?

3. Juer blab disxire' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Ngón xu'y

Ngón xu'y ndriu wla ya'j, ndub xop ni ngón, tapa nduka xa ndubka ni rie ma'ba le' chopá ndub len' ngón, le' wad ye'j ngón na'j xa na'j wadna mzina, ndub xop lon nay, ndub son ngud lo ngón, chopá wenka ndub le' tiba ndub lo chùs ngón koná ndriu ki'j sa or ndriu nayi' ngón.

Ngón ró tos ngon nzob dis, nde tipka ndubli xbàn ngón nde nta ngien-ga lós ngón

Le' ni ngón na' j xána'j ni mbesa, nchéa ña xò ndub lo'xkuen'ni ngón.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Chó nzo ngón xu'y xane-o'?

¿Xá na'j ní ngón xu'y nchab ye's ?

5. Blo' ye's róre lo riexa ngieted.

a	ch	x
j	y	l
o	d	m
s	u	r
ñ	b	g
i	k	w
n	t	a
e	<u>ch</u>	m

6. Bnab lôx kiex ko'n lad rie letr ngie lo ye's

a	n	l	m
o	g	i	u

Ko Ch. Mzìn

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Kuánli yarta mzìn?

¿Chó nongo nlikix ngumen mzìn?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Mzìn nxob

Tib isliu tij tos ngo tib nedxa nakij tos ndie od wan, tib wis ndax tib le'n wan gox an-ná nakowña, tia mbrukie tib mzìn bie'ej sieb men. Ña ndub tib kax naix tos yen-na, mxenxa yíb nde mkiexay, lo mzìn xa mata ngob mzìn sa xaña tib mbe'e brut ndub nxuntia.

Lò mnèx ma' taña'j, mxo'n tosha, lo ta'a ndoxon-xa sa mbinxa mni tib dis mchab loxa na' xon-tala, nátana ú'la perna' útala ma' bix ngie xen-na, nà nso ya ma' tatna' dis ú'la ma'.

Lò mbinxa koná mberix muix yán chó ñexa siara mblix xáb ad wenta totímen ma', xa ndia men ta ndia ma' Dios ngenab rie men sa yá'n kuán tiata men.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán nchab dis mbìnxà?

¿Chó nzo bxa'n mzìn xane-o'?

5. Blo' ye's róre lo riexa ngieted:

ná	nané	nalàn
dá	do'	xí's
sén	nid	ngón
bod	mzìn	te'n
us	ré	kiè
yis	ptiá	chek
ní'j	sén	n <u>ch</u> os

6. Ta ye's bixre' lôx.

ná	n <u>ch</u> os	nalàn	yis
us	sén	do'	nid

7. Uslôx kua'n-xa tib tiba lo ye's-ró'.

Ko tiba 1. Ná

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Chox ngire lo ye's?
¿Kuánli nzob nxun yéxa?

3. Juer blab disxire' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Xàb ná

Ncheña xàb nà, larkan' no'j ngie robxkua mbe' xtownay, robxkua robxkua rsid nzo diba.

Xá nadib larkan' tá nawé nadib rarnkielo na', koná or ncho xáb ná xátaña ngo ye'n-na ña ná.

Blus ná nawé ndo yié xisnay ndo yé lonay, hawé duña do' nané, do' nayè, do' us nzo yo'j xàb ná.

Chóy ndo mzìn, chóy ndo mber xtil, ndo ngid te'j, chonta lar wen ngie no ñá.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán na'j yie ndolad xàb ná?
¿Kuán nli sa juín ncho'j xáb ná?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Ná

6. Us lôxna kua'nxá dis nchab Ná (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

A	a
---	---

N	n
---	---

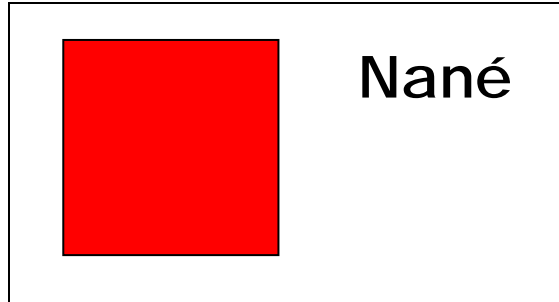
8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxá ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

N	á	n
N	a'	
N	á'	
N	á	

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngie ko' tapa, ga'ya, xopa, ga-sa.

Ko chopa 2. Nané

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Xá ña ko' ngie nche'?

¿Chó ma' nlobe-o nche' ñà?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Ma' xiàn

Nso' tib ned mbrey nané ndriu rie neda sa ndiemen, tit-laka mbrey na'j mbrey nané ró xid rieta mbrey.

Tita mbrey ngiete, nde anta nané yí'n ña mbrey, ni'j tibmen na ñet pá'j na lis mbrey, kuán ncha mbrey, ndobetos sa ndriukié mbrey lómenrie neda o párie le'n wan-na.

Táxana tib ned min nané bix ndriu lomen, nzosa ndriu or tita na nlitmen xáb nde anta nané yí'n ña xòblaor nloor lomen. Lòta na'j rób or ndobetosa ndriu or, konali mbesxana ma' xiàn rop or, ta'j narxa nchote'y sa ñex mbrey nané o ñex min nané axtaki nsiakaxa tib xiàn.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

Kuán nchab ye's ǵpá nzo ma' xián?
ǵKuán nliy sa ma' nane' na'j ma' xiàn?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Nané

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Nanè (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

E	e
---	---

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

N	a	n	é
N	é	n	
N	á		
N	e'		

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngie ko' tapa, ga'ya, xopa, ga-sa.

Ko so'na 3. Nalàn

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Kuán na ní bes ko' nchata?

¿Xá ndi ma' ngôs?

3. Juer blab disxire' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Yis ngôs

Nda tos li'n ngo tixa ndole Job isliu, mxa'j tib yis arzin ndole yis ngôs , nchab xaná wen ngietexa mtolo anta nalàn ndi ladxa, ta nday mtolo ngob yis ye'j xa, nde mtolo mbab ladxa, mbab nix , mbab yax, mbab dibxa.

Xà'j lá ngoxa sa mtolo ngôs nit ngôs anta nalàn ye ndi le'n snix, lud, lud ntolo nguapa nix, nguapa dib ladxa, mtolo xe xe ngos dibxa.

Ngo plá wis ta ndiaxa sa mied tib mka'j lôx, sa mchab nkana, ba ngola ta xaxu'y mtaxki lo Dios sa yencho na lostala Dios.

Perle Dios ko' ndub lobeba nkietos lastoxla, tadxa dis ga'la, ngie mbedxa xòb do'la lôx asle nzo kuán mbli, lex na Dios nayè naban ngie mbedxa ni lôx sa li wenxalu.

Lo mbin Job koná mtolôx mbixa le'y lo Dios ko ndub lobeba ko' mtoxkua isliure', lo plá wis ngiex lo Dios , xe xe mbeche riekó tá'j nalàn ndixa, lud lud mtolo ngo wenxa.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán mbli Job sa ngo wen Job?

¿Kuán nli ndiamen yis xá ñe-o'?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Nalàn

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab *Nalàn* (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

L

I

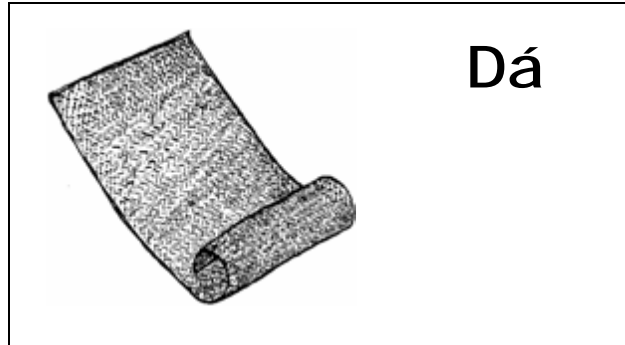
8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxá ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

N	a	l	à	n
N	a'	l	à	
L	o	l	á	
L	a	n		
L	e	n'		
L	a			

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngie ko' tapa, ga'ya, xopa, ga-sa.

Ko tapa 4. Dá

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Kuán ngie lo ye's?

¿Chó siúr nli dá lo'n?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Xá wen kuemen

Men las wen kuemen ndeblo rieta men kie sín.

Xá rie xa gotta ta kiex yie, tox kuax dá, toxkuax rob , dibxa lâ, nar ko'n taya lix sa tax lud yax lo men bi' kon ko' ndeche lismen. Wimen xá nli rie xa Xir-a ntoxkua dá ntoxay por ayu' nawé nlix gan' tmí lo dá.

Xá na'j rie or bix-a, ndeblo or ted or toxkua or dá, sí'n naley ta'j li or-a nchajj ndo yiba o xana sa ndied-or ngua-or skuela, nde tia toya'j ko' or ko' ndeche lo-or.

Tá ndeblo li riemen sá wen kuemen, yánt kuán limen riumen lasmen. Konanli as rietana kien sí'n sona'n ko'n wen kue rie'n.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán limen sa wen kuemen?

¿Kuán toyá'j li riemen sa sonamen ko'n ndoche lismen?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Dá

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab *Dá* (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

D

d

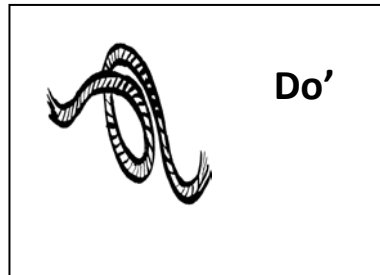
8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

D	e'	n
N	a	d
D	a'	n
D	á	
D	e'	
D	a	

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko ga'ya 5. Do'

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Chó rsin ko' ngie lo ye's-re'?

¿Plá ned do' nlobe?

3. Juer blab disxire' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Xá ndioxkua do' yes

Nér!a kua'nmen pá nzo dób yes, chán do', xisa chumen-na, ngolo mchumen'na sa komen'na lo ki' yéyna'a, xisa gaskiemen rie ya dób ko' nacha.

Ngolo maskíey konitmen-na sibchop wis, xisa kotemen-na sa kiengamen-na lo tib ya naba lon' nde te'men xis cho yibgoxay sa tieb-rie kob ngo's cha'n dóbay.

Juín tombimen-na sa nakisña do' riu'y, asley ndo'j nkán mbiy anta do' usña tioxkuay.

Ngolo nawé mbiy, tokuismen'a chop son wis, lo mbisa nawé kuíbmén-na sa taya'j nawe yeka or tóxkuamen do'.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Plá wis ncho nit dob?

¿Kuánli'y asna yéx wenta yes?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Do'

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Do' (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

O o

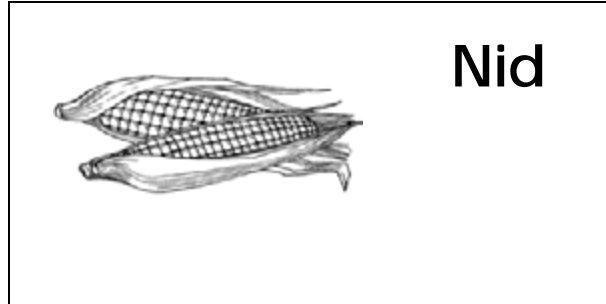
8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

N	d	o	l	e
N	a	r	ó	
L	o	l	á	
D	o'			

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko xopa 6. Nid

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Chóx nxe'n ko' ngie lo ye's-re'?

¿Kuánli sa ya-na nxe'nta ró'j xay?

3. Juer blab disxire' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Kuánli ga'jtra nid

Kuánli na'j gátra nid náre, gá'jtray náre ta mbre lo yù ndoyosa, náre axta yó be'ba sa ncha'j-a, nde le' beb nkuan yis lomen, konánli náre ndeblon kienápna lo yù'na sabetay ko' wa xin-na, wa xotna. Asna kenaptanay na' a'j yaltí lo rie mey bix nara ndoyas ndoyál.

Las'na' lo yùn rie xa ngienapa, mbexa be'b ma'y, mbexa ya'n-na', mbexa kuela nde or ngjox bin-ná nchéa ñà nid bie'j ncha'áj.

Ás ndioblasna gá'j ko' wán nde nawéña nid kieno'n kienápna lo yùn-na'.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán li'n sa ga'j nid?

¿Chó wen be' xe'nmen yal ñe-o?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Nid

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab *Nid* (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

I

i

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

N

i

d

L

í

d

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko ga'sa 7. Sén

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Kuán ndrio lo ki'?

¿Pá ndriu sén ró?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Tá ndia men kabná

Nchab tib dis gól nsob lo isliu, chopta ned nzo sa nchamen, tib néd men ndia ned wen le' tib ned men ndia ned kap ña.

Rie men kap na'j ndia lo ki, lo bèl, ta ncho tub sén se' na ya'. Koná miat disa salimen xáb chó txé men yómen lo sén, lo ki lo bèl otoyaj wen á'jmen sana yadmen, lo sén lo ki, lo bèl sa wis à'j men.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán ndia men kapna?

¿Kuán nli sa ncha'j kapna men?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Sén

6. Us lôxna kua'nxá dis nchab Sén (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

S	s
---	---

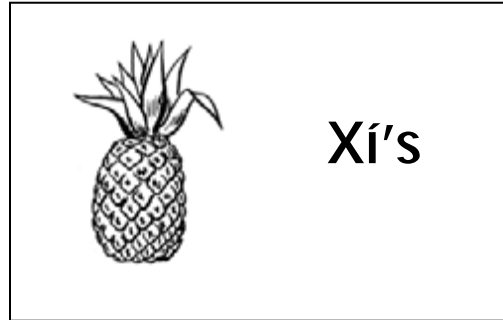
8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxá ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

S	é	n
L	ó	s
N	a	s
S	i	l
S	ì	l

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko xona 8. Xí's

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Kuán ngie lo ye's?

¿Xána ta nxie'n xí's?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Nit xí's

Ás lasna ti nit xí's juín ndi. Ndeche':

- Xí's
- Nitye
- Konasí

Xa tioxkua'y:

Ndeblo'n ti'n xí's juín ngùy nde nabesta kibna xabnay, chu'nay, xixnay, konay le'n yíb ntu ko'n, la'n ki'y sa tu'y xí's.

Ngolo juín mmiu'y konay len' ko'n mata kosnay sa a'j nasi'y plupa lasna, ngolo mkosnay mtoxkuay xá nawe ncho tub bsi'n lo'n nay kon-nay gu'n.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuánli'n sa toxkuan ti nit xí's juín ndi?

¿Chó ta'j xié'n xí's lasna?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Xí's

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Xí's (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

X	x
---	---

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

X	í'	s
X	ò	n
X	a	l
X	ò	d
X	ò	l
X	á	

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko yi'y 9. Ngón

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Chó ma' ngie lo ye's?

¿Chó siur nli ngón?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Ngón xu'y

Ngón xu'y ndriu wla ya'j, ndub xop ni ngón, tapa ndubka xá ndubka ni rie ma'ba le' chopá ndub le'n ngón, le' wad ye'j ngón na'j xá na'j wadna mzina, ndub xop lon-nay, ndub son'ngud lo ngón, chopá wenka ndub le' tiba ndub lo chùs ngón koná ndriu kí'j sa or ndriu nayi'ngón.

Ngón ró tos ngón nzob dis, nde tipka ndubli xbàn ngón nde nta ngien-ga lós ngón

Le' ni ngón na'j xána'j ni mbesa, nchéa ña xò ndub lo' xkuen-ni ngón.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Chó ngóna nchab ye's?

¿Xá ña angón xu'y?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Ngón

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Ngón (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

G	g
---	---

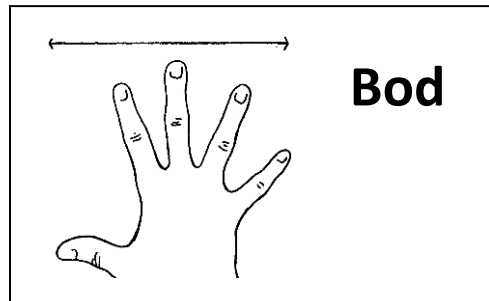
8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

N	g	ó	n
N	g	i	d
N	g	ò	s
N	a	ô	x

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko si'y 10. Bod

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Kuán ngie lo ye's?

¿Xá nchux xa gox po-la'?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Bli rsin bod

Las-la toxkua ble'nde ad ngienod-la yíb mbix, blixì'n bod lakandoy.

Sá toxkua ble' ko' nso lo'n chu'y nde nol sonál, pchux chóp bod naxèn lonay nde són bod nolilá sa wiña nawé na'jsa'y, xakana ko'n nchuxa ko'n yíba na'aj.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán toya'j chuxna, as yanda yíb mbix?

¿Chó nlobe tibned ko'n bix?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Bod

6. Us lôxna kua'nxa dis nhab *Bod* (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

B	b
----------	----------

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nhaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nhe'.

B	o	d
B	i	x
B	e	d
B	é	n
B	l	i'
B	l	e'

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko sibtiba 11. Mzìn

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Chó ma' ngie lo ye's?

¿Pá nzo mzìn?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Mzìn nxob

Tib isllu tij tós ngo tib nedxa nakij tós ndie od wan, tib wis ndax tib le'n wan gox an-ná nakowña, tia mbrukie tib mzìn bie'ej sieb menña ndub tib kax nax tós yen-na, mxenxa yíb nde mkiexay, lo mzin xa mata ngob mzìn sa xaña tib mbe'e brut ndub nxuntia.

Lò mnèx ma' taña', mxo'n tósxa, lo ta'a ndoxon-xa sa mbinxa mni tib dis mchab lôxa na' xon-tala, nátana ú'la perna' útala ma' bix ngie xen-na, nà nso ya ma' tatna' dis ú'la ma'.

Lò mbinxa koná mberie x muix yá'n chó ñexa siara mblix xáb ad wenta totímen ma', xa ndia men ta ndia ma' Dios ngenab rie men sa yá'n kuán tiata men.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Pá mnex mzìn?

¿Kuánli nxob mzìn?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Mzìn

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab *Mzìn* (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

M	m
---	---

Z	z
---	---

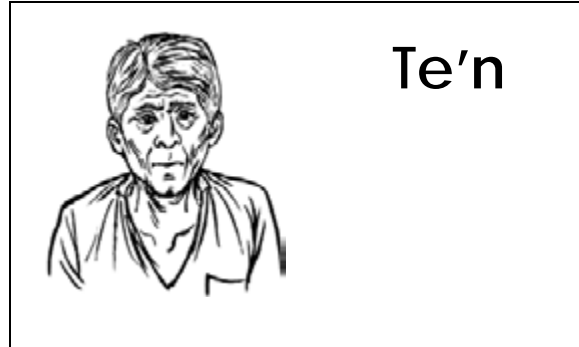
8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

M	z	ì	n
M	b	è	l
M	b	e	s
M	b	í	d
M	b	i	s
M	b	é	d

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko sibchopa 12. Te'n

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

- ¿Chox ngie lo ye's?
- ¿Chó nabán te' -o'?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Te'n

Ndeblo'n wen kiono'xa, na'a totidnaxa yentana ko'n ux ko'n wax, sá nderídxá lis-na a'na xintana lôx sá yáncho yis tiátana, tiáta xin-na, tiáta ngotna, tiáta ta'n.

- Ta'jle te'n na ngadan lo rie lisna
- Le' te'n na ngdan lo yès
- Le' te'n na xá nli wen men ndia yis len yès

Koná ndeblo'n kenapna te'n sa yánkuan tiájtana, tiájta xi'na, tiájta ngo'na, tiájta ta'n .

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán ndiamen as-na kienaptamen te'n men?

¿Kuán nli nare sana kienapta or bix rie xa gox?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Te'n

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Te'n (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

T	t
---	---

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

T

e'

n

T

e

d

T

é

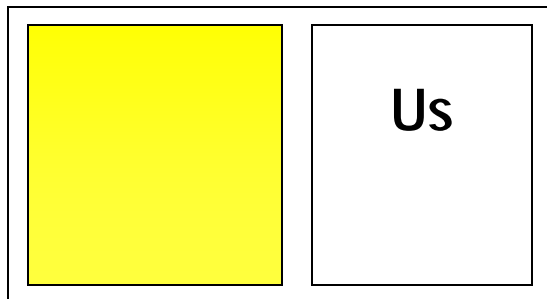
T

ó

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko sin 13. Us

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Xá ña ko' lo ye's?

¿Kuán nlobe ko' us?

3. Juer blab disxire' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Mbup us

Ti isliu ti'i tia nso tibned mbup us, nawé yeña mbup, ñetmen ma' ta' ña ndo pa', tá'aj nawéña, axta pcho ni, pcho ya mbup an-ná us yieña.

Ta' ña dipta ma' anta ndrid xni dib pcho lad ma', xátaña sil-a ña ma'. Ngud lòma' xájtaña mkodña tibka anta nchol-a, le'nza mbup na'jsa' xana'j nza ngitin-a.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿ Pá nzo mbup us nchab ye's?

¿ Chó nzo mbup us xá ñe-o'?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Us

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Us (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

U	u
---	---

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

T

ù

b

U

s

U'

n

N

ú

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko si'day 14. Ré

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Chó ne-o' kuán nakua re'?

¿Nzo chó-o' ncha'j ntoxkuay?

3. Juer blab disxire' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Xá ndioxkua ré

Sa tioxkua ré, nerla kuanmen yù nad koná juín-a na nchasta, koná toya'y nawe na'j ré tioxkua.

Lo ngosála yù, kotemen rie kie bix nso le'nay, sa asta ré or toxkuamen-a. Ngolo mblimen yù sa togasmen-a nde tolo kosmen-a axta juín tientay.

Sa nèmen juín ngo'j nada asa tolomen toxkuamen ré, or nblimen a'n ngolo ré sa tienmen ti'j le' laslud koná temen len-ay sa nawe riusa.

Ta'j torusmen xisnay sa nawe ña ré alo tioxkuay. Ngolo mtoxkuay kue'jsamen-a le'n ñu' lo xka'j tia bisa, ta'j as lemen ko'y lo bé nchasa nde nchosay.

Sa juín mbisa sa komen nit-las ladnay sana lied-da, ngolò ngo nit las ladnay kuesay to si'n wis sa toya'y li rsi'n men-a.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán ncho làd rè sa a'j na-da

Bte'j le-o' xá muá ndioxkua ré.

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Ré

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Ré (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

R	r
---	---

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

R	i	d
R	e	n
R	ù	b
R	é	
R	ò	

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko si'na 15. Kiè

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Kuán nwñui-o' lo ye's?

¿Chó nlobe-o pá nche ñare'?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Mxis si'n

Xutna mblo bin yé'j kiè lis mxis, nawé tôsña rod sa mtoló mblen-ná, nchap-nu'ná lin-re sa juín kan nid lo bá'j ña yal, mtolò mblà yás-sa anta rop yó'n na ndub lad tib yi'.

Ben-ta mtolò ndo mexa mtolò mxis ncha mxis-sa, le' men sín le' mxis ndieb le'n kiè, sé nte' mxis ko' ncha xi'n mxis nzo le'n kiè, sane'j xutna-ná kuédlaña xá náko'n li no'n mxis sa wé mxis.

Mkuan-nu' ya nde mtokuanuy ro yér lis mxis nde mtubnu kiy, lo juín mxen bel-lá mkie rsu' kiè nde ngo sén le'n kiè, ngua xudna mblò tibán yín xida; tata nzi winu cho chop mxis nta nchot mbrute' le'n yér ncheta ngob lo' ki tiata ngù'j. Le' rie orbix yana nlid gan ndru' le'n ta yér ngù'j.

Tamud mblinu sa mtolanu yal lo mxis nde mtay nzob ndanu dib le'n li'n.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán mbli mxis?

¿Kuán mbli xá ná'j cha'n yalá sa mbli ko'n mdaxa?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Kiè

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab *Kiè* (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

K	k
---	---

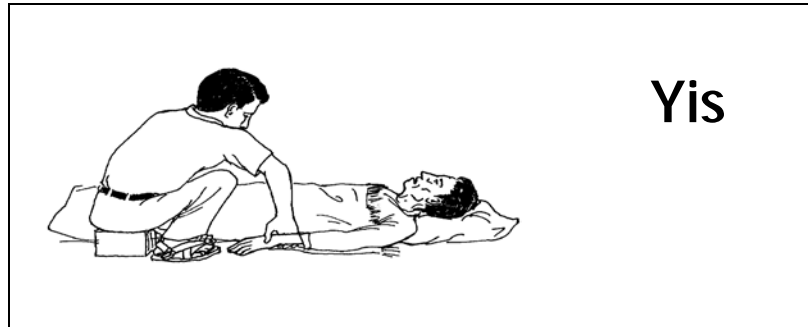
8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

k	i	e	n
K	u	a'	n
K	i	è	
K	o	s	
K	o'	n	

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko si'ntiba 16. Yis

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Kuán nzili xa-re'?

¿Kuán ndiaxa naxa nli-o xáb?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Kánli ndiana yis

Rieta yis ngienoy ti ko'n nli ndiame'ná, nsosa na' nkienáptamen lastomen kuán nchumen, kuán nchamen, ko'n nchumen ko'n nchamen, koná nchola'j yis lómen.

Rieta kon' nchamen, nchumen nkuana yis lomen sa ncha sibmen'ná o nayosay.

Xaná yí'n-na as wa sibnay nchan lasto'n, nda wis nkua'n-ná yis lomen.

Rie nit uyya' nchosa' lastomen nchumen-a tajj- na' nchadmen lámen be'nta nit nchumen.

Koná riétana ndeblòn li'n xáb kuán u'n, kuán wa'n nde plúpay ndeblo'n wa'n sana yosat laston' nde natiátana yis.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿ Kuánli ndiana yis?

¿ Kuán li'n sa-na tiátana yis?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Yis

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Yis (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n)

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

Y

y

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxax ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

Y	i	s
Y	e	d
Y	è	s
Y	a'	n
Y	ù	

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko si'nchopa 17. Ptiá

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Kuán ndolo xòd?

¿Chó siur nli'y?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Làs yaptiá

Nzi ti lo yiró yinal-a tibka nzi be'j, yès wan-na nde làs ya ptiá ndoley ta'j nzo tós ya ptiay.

Yès luda yánda ned nabi'j chonta ned bix xáña xned mbup ña ned diexay.

Nzi tibnedxa bix nta ngos kuatna tanta nal-lá, lisxa chonta yù yixbix, choy nzo bén, choy bata nzoni.

Làs ya ptiá ndoley tarieta ned wimen chonta ya ptiá nzoy, nde ndo ngud'da, xátaña yéba ñia lo ya, anta nané nagat ña láda lare, nta nén-na rie xod ya ndo ngud, xátaña yex ngud lustibaña yex ptiá ndolo ya.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Pá nzo ptíá?

¿Xá ña làs ptíá?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Ptíá

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Ptíá (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (Chop si'n).

P	p
---	---

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

P	t	i	á
P	t	e'	
P	t	o'	

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko si'nso'na 18. Chek

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Xá ña nixa' lo ye's?

¿Kuán nli yánda labid or nli-o xáb?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Or chek

Orludre nkietos lastox or, xa ndia kud or tá ndia xna or ropxa nalud ya'n kuan tia or ndia ropxa, tib wis ngoche or ndi'j ba'ta chek or, setana' nda or chó or ndied yo'nla samuix xáña ni or ndo re'n, nde ba'ta chek or sa nchab orna tib yib nguad ni'n.

Léa mkuanxa chó liwenna, mbrid xòn wis mbrid si'n wis na'aj wenta, sa muix xañay ndoyasa, ngo noxay lo xa ti'j sa nchabxana chu'y sa'j awen or, mchux nde'j-a xa'n xibni or, mkiete or tapka mbe berey mtoyasa, berex mchux ni or axta xa'n kor or, náre ya nzo ya'or ngiete or, nde rieta xa mblolè or mbo chek lastone'.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuán mxa'j or lud?

¿Xá ngote or xis?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Chek

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Chek (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (chop si'n.)

Ch	ch
----	----

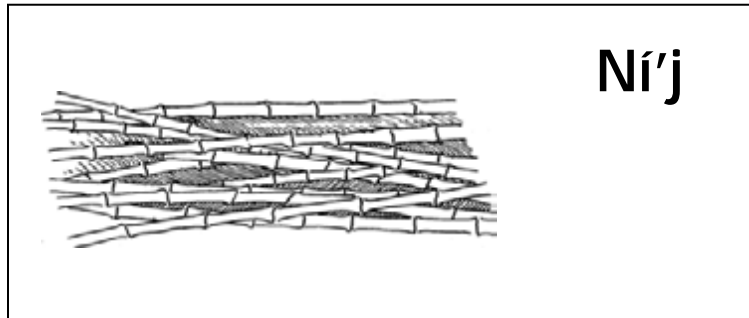
8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

C h	e	k
C h	i	d
Ch	a	s
Ch	o'	n
Ch	u'	

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko si'ntapa 19. Ní'j

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Pá nxien- na?

¿Plá ned-a nzo?

3. Juer blab disxire' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Xá nxemen ní'j

Sa yobinna kie'nmen lo yù xamen ñien bièta titalen'na tolimen lo ní'j nde tá ndochub men yù, ngolo mchubmen yù sa komen nit tita bièt mata nzoyá sa tien loxá.

Asley yù ónna taya'j chop men kobinna kon ngon, tib men ndono ngon kon yarad ndo yen-na nde totib men ndo oy lo yù, sa royóta kad son tap wis gasmenná antaley mxen' lôx txeka gasmenná kad sin' wis, xá nde layed bisa ta ndo otemenná sa juín xiénna, ngo xon si mbe ngoy lo yù nzo ní'j gatmenná.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Xá mud ncho bin-a?

¿Plúpa nday sa ta'j gamen-a?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Ní'j

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Ní'j (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n).

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (*chop si'n.*)

J	j
---	---

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

J	u	é	s
J	u	í	n
N	í'	j	

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko tib gala 20. Wan

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Kuán nwi-o' lo ye's?

¿Chó wan-na?

3. Juer blab disxire' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Kienapmen wa'n

Ndeblo kienapmen wan ta ley nli naban-a.
Le' wa'n nli sana nchosad isliu, nde le'y nta mbi ko mbes-si riemen sa nabanmen.

Wan ndoche tós-a ta tiana nluxta rie wan ko nkib yis lomen-a, nde le'n wan tia nxien rie ma' wan-a.

Totib ko'n nli wan, le' wan nbes yi , nde le' wan nkienàp sa tibka nayè nzi isliu.

Koná nli ndeblo'n kienap rie'n wa'n ta'j le'y ngienap rie'n.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Kuanli sa wa'n nli naban-a?

¿Kuán nxien le'n wa'n?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

Wan

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Wan (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (tib si'n)

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (chop si'n.)

W	w
---	---

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

W	a'	n
W	a	n
W	e	s

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

Ko galbtib 21. Nchos

1. Blo' ko' ngieyotre lo xa ngieted nde blab dis ngieno'y.



2. Mnabdis rop dis ngie xa'nre lo xa ngieted, kuán nchab dis ngie lo ye's.

¿Chó nlobeo mare'?

¿Pa nzo ma'?

3. Juer blab disxìre' lo riex ngieted, xisa blabnoxa'y, bli'y sow sow nde ndólo tib tib dis lôx sa kab-xa'y.

Nchos

Nchos ndole ti minlud nawé tôsña, ndo do'b nayè lad'na, lastoor ndo do'b anta nané naúsña, sa ndin' bé nchos xá'jtaña bi'j -a ña nchos, xáña ni nchos táña choro nchos, anta nané nayè ñay, chorò nchos nol-la nde nala'ta taley nli rsin' nchos nchu nchos mzin loyié'.

Tita nchos na'j min mas mambi lo rieta min, ta'j le nchos na' nchad ndo'j ko'n, mzinta na, la' nchos. Xana'j riexa'j mina, le' ncha mbis, ncha mbelas, ncha mied, ncha xânych, ncha mbod, ncha ndo'j rie mbe'ebix ndo rie lo wan-na.

4. Mnabdis lôx kuán mchab disxì.

¿Xá ña nchos?

¿Kuán ncha nchos?

5. Blo' tib ye's-ró ko' ngie dis ngietedxa lo'n nde blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay.

N <u>ch</u> os

6. Us lôxna kua'nxa dis nchab Nchos (dis gtan) lo ye's-re' nde kiexay lo xkiesxa. (Tib si'n). (tib si'n)

7. Blo' ye's-ró ko' ngie rie ko ná'jkua dis-re', blaba. Ngolo mblablay sa us lôxna labxay nde kiexay lo xkiesxa. (chop si'n.)

<u>Ch</u>	<u>ch</u>
-----------	-----------

8. Us lo riexna tentax dis kon rie ko'n ngie lo ye's-bix kolo' lôx kua'nxa ko' muixa lo ye's ko mblabxa napa. Bta chop ye's-bix ko' tita tà ko'n ngie lo'n kaxa. Us lôxna kiex rie disko' mkiex lo xkiesxa ti wed (son si'n) nde gabxana kuán nchaba. Ró'j rie disko' mtedxa ngie nche'.

N	<u>ch</u>	o	s
N	<u>ch</u>	à	d
N	<u>ch</u>	a	s
N	<u>ch</u>	u'	

9. Us lôxna lix rie ko'n ndied lo xkiesxa, wix pá ngiey.

10. Bta ya lo rie xa ngieted sa kiex ko nliman ngie numr galbchopna, galbso'na.



Tib ned ko kà xa ntedmen rop dis,
nzo ye's gāb xā lo'xko'n sa ted riexa
ngieted lōx, nde ye'n pō li rsi'nxā rie
ye's ko ntonix xā lixko'n. Ñabnu'
lo-o' xa ntedmen, tibka blā-o' ye's
ko ntoni-o, sarieta wis tioxkua'
tioxned rxi'n-o'.

El paquete para el asesor bilingüe
tiene como principal objetivo, apoyar
su trabajo como asesor. En éste,
encontrará diferentes materiales,
entre ellos una guía que tiene

como propósito explicarle los diferentes pasos que debe seguir
para enseñar a las personas a leer y escribir, así como una breve
explicación de cómo y cuándo utilizar los diferentes materiales de
este paquete modular. Lo invitamos a consultar con frecuencia su
guía para mejorar cada día su trabajo con las personas que asisten
al Círculo de estudios.



Antalasxa rie'y
DISTRIBUCIÓN GRATUITA